

ИДИОМЫ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Журакулова Ёкутой Орифжон кизи

*Студентка 2- курса Ташкентского государственного
университета востоковедения факультета восточной филологии и
переводоведения направления филологии и
обучения языкам (арабский язык)*

*Научный руководитель: Шомусаров Шорустам Гиёсович
Заведующий кафедрой*

Аннотация: В статье продемонстрированы несколько идиоматических выражений современного арабского языка и их роль в данном языке.

Язык по своей сути выходит за рамки буквальных значений — культурное богатство впитывается в такие формы, как идиомы и фразы, уникальные для каждого языка. Арабский язык с его поэтическим наследием имеет множество идиоматических выражений, которые позволяют заглянуть в его богатое культурное наследие. Понимание этих идиом может помочь носителям языка понять нюансы арабской культуры и языка. Вот несколько арабских идиом и фраз, которые могут улучшить ваши лингвистические навыки. Малоисследованной областью арабского языкознания является фразеология. Это связано с тем, что фразеология рассматривалась лишь как вторичный раздел стилистики, риторики и других наук.

Фразеологизм отличается от слова только отсутствием цельнооформленности. Например: слово – «قدمان» – «Две стопы» и свободное словосочетание – «الرجل قدما» – «Две стопы человека» сравним с глагольной идиомой: «قدمين جر» – «Едва плестись. Волочить ноги». – (букв.) ‘Тащить две стопы’. Шанский Н.М. отмечает: «фразеологические сочетания, несмотря на формальную двулксемность представляют одну семантическую единицу, делающую их подобными словами, отрывая от сферы словосочетаний и рассматривая в качестве особых единиц лексической системы». Фразеологические единицы нетерминологического типа всегда имеют смысловой или стилистический синоним. Например, идиома: «النور بصراً» – «Родиться». – (букв.) ‘Увидеть свет’. Значение этого фразеологизма является образным, неконкретным и может употребляться по отношению к самым различным действиям. Синонимичным, в определенном смысле, первому является другое идиоматическое выражение «الدنيا الى جاء» – «Родиться». – (букв.) ‘Явиться (прийти) в мир’.¹ Вот несколько примеров фразеологизмов с их найденными возможными

¹ Бекиров Р. А. Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского Серия

аналогами:

زجلي في زاحج زّ – Душа уходит (ушла) в пятки

"душа ушла в пятки" как видим, эти две фразеологические единицы адекватны, но в арабском языке существует вариант "قلب سقط" "сердце ушло в пятки", аналога которому нет в русском языке.

"قلبه حديد" его сердце как железо" – значение "храбрый" в данном случае передается посредством арабского постоянного сравнения. Сердце отождествляется с железом, т.е. с крепостью.

• مر بفارغ استتنى عم

Ждать с нетерпением или нервно для кого-то или чего-то.

• مر أحلاهما/أحلاهن حلين قدامك

Когда у тебя всего два неприятных выбора.

• فة الأطرش مثل²

«Как глухой на свадьбе», означает не иметь представления о том, что происходит.

Завязать язык - أنعقد اسانئة - Проголотить язык.

Прокусить язык. - Держать язык. - امسك اسانئة.

Стараться не говорить. التزم اصمت

Возникновение фразеологии как самостоятельной дисциплины связывают с именем отечественного учёного В.В. Виноградова, в работах которого были сформулированы основные понятия, объём и задачи фразеологии.

Одним из важных моментов в работах В.В. Виноградова было отношение к роли образного содержания в значении фразеологизмов, то есть к мотивированности. Стремясь на основе строго 'значимостного' критерия отграничить полностью переосмысленные устойчивые сочетания слов от сочетаний слов, свободно образующихся в момент организации речи, В.В. Виноградов использовал известный ранее критерий 'невыводимости' значения целого из значений составляющих сочетание слов в их 'обычном' значении, но при этом придавал феномену мотивированности особую роль, что нашло отражение в разграничении им 'фразеологических сращений' и 'единств'.

Другим важным достижением фразеологической концепции В.В. Виноградова является введение категории связанности значения. По мнению В.В. Виноградова связанные «лексические значения могут проявляться лишь в связи со строго определённым кругом понятий и их словесных обозначений». Таким образом, под связанностью значения следует понимать

«Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65), № 2. 2013 г. С. 45–50. УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7
ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

² The Arabic Idioms. Arabic for non-natives series by Hussein Maxos©, Damascus 1995-2003.

«способность слова реализовываться только со строго определённым словом или рядом слов».

Для Н.Н. Амосовой принципиальное значение имеет различие между связанностью значения с одним словом и связанностью значения с рядом слов. В зависимости от того, какой из данных двух способностей обладает слово в выражении, Н.Н. Амосова различала ‘фраземы’ (где связанное значение должно иметь одну детерминирующую единицу – grind one’s teeth) и ‘фразеолоиды’ (связанное значение имеет ряд детерминирующих единиц – pay one’s respects/a compliment/court to someone). Последний тип выражений Н.Н. Амосовой вообще исключался из рамок фразеологии, так как детерминирующий минимум, от которого зависит значение глагола *pay* не постоянен .

Однако, как отмечает И.В. Арнольд, несмотря на то, что детерминирующим элементом является не одно слово, а несколько, ряд слов, возможных в данном выражении, ограничен языковой традицией .

В последующие годы фразеология прошла интенсивный период своего классического развития, связанный с деятельностью целой плеяды учёных-фразеологов, причислявших себя к школе В.В. Виноградова (В.П. Жуков, А.В. Кунин, А.И. Смирницкий, Н.М. Шанский). Основной задачей данной школы было выявление лексико-синтаксических отличий фразеологизмов от свободных словосочетаний и отличие значений фразеологизмов как номинативных единиц языка от значения слова. На этой структурно-семантической основе и осуществлялось выделение и классификация фразеологических единиц – всех устойчиво воспроизводимых в ‘готовом’ лексико-грамматическом составе сочетаний слов.

Типология В.В. Виноградова, разработанная на материале русского языка, включала три типа фразеологических единиц:

1) фразеологические сращения, или идиомы – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов (спустя рукава, как бы не так);

2) фразеологические единства – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов (мелко плавать, первый блин комом), включая термины (дом отдыха, вопросительный знак);

3) фразеологические сочетания – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически

связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определённым кругом понятий и их словесных обозначений (страх берёт, смех берёт).³

По мнению Н.Н. Амосовой для того, чтобы «степень мотивированности фразеологической единицы могла быть положена в основу типологического деления фразеологизмов, было бы важно ... выработать строгие и точные объективные критерии её определения». Иначе включение какого-либо фразеологизма в ту или иную категорию является случайным. Кроме того, критические замечания концепции В.В. Виноградова вызывает «широкий и многообразный состав категории фразеологических единств, включающий технические и научные термины, крылатые выражения, ... пословицы и поговорки». Существенным недостатком классификации В.В. Виноградова также является разная база для определения типов фразеологизмов: мотивированность для I и II группы, ограниченная сочетаемость слова – для III группы.

Использованная литература

1. The Arabic Idioms. Arabic for non-natives series by Hussein Maxos©, Damascus 1995-2003.
2. Бекиров Р. А. Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 26 (65), № 2. 2013 г. С. 45–50. УДК – 81. 411. 21' 367. 625' 373. 7
ГЛАГОЛЬНЫЕ ИДИОМЫ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА
3. Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.

³Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. М., 1977.